

TEXT AND TRANSLATIONS

DAS PARADIES UND DIE PERI *German text by Emil Flechsig and Robert Schumann
from the English poem "Lalla Rookh" by Thomas Moore*

ERSTER TEIL

No. 1 ALT-SOLO

Vor Edens Tor im Morgenprangen
stand eine Peri schmerzbevangen:
Und wie sie lauscht dem Lebensquelle,
des Flut harmonisch drinnen hallte,
und wie vom Licht ihr Fittich helle,
das durch halboffene Pforten wallte:
Weint sie, verbannt aus diesen Au'n,
ihr sündiges Geschlecht zu schau'n.

No. 2 DIE PERI

Wie glücklich
sie wandeln, die sel'gen Geister,
im Dufte von Blumen, die nimmer verblüh'n!
Sind mein auch die Gärten auf Landen und Meer,
und pflück' ich selbst Blumen auf Sternen umher:
Ein Blümlein des Himmels ist schöner denn alle!
Glänzt Kaschemirs See auch sonnig und rein
mit seiner Plataneninseln Schein,
und rinnen dort Ströme auf goldnem Sand,
doch ach! nur den Seligen ist's bekannt:
Ein Tropfen des Himmels ist schöner denn alle!
Geh, schwing dich im Fluge von Stern zu Stern,
von Welt zu leuchtender Welt, so fern
als der Himmel wölbt seine Sonnenhalle,
nimm alle die Wonnen von allen den Sphären
und laß durch unendliche Zeiten sie währen:
Ein Stündlein des Himmels ist schöner denn alle!

PART ONE

No. 1 ALTO SOLO

One morn a Peri at the gate
Of Eden stood, disconsolate;
And as she listen'd to the springs
Of life within, like music flowing,
And caught the light upon her wings
Through the half-open portal glowing,
She wept to think her recreant race
Should e'er have lost that glorious place!

No. 2 THE PERI

How happy, [exclaim'd this child of air,]
Are the holy spirits who wander there,
Mid flowers that never shall fade or fall;
Though mine are the gardens of earth and sea,
And the stars themselves have flowers for me,
One blossom of Heaven out-blooms them all!
Though sunny the lake of cool Cashmere,
With its plane-tree isle reflected clear, [...]
And the golden floods that thitherward stray
Yet – oh, 'tis only the blest can say
How the waters of Heaven outshine them all!
Go, wing thy flight from star to star,
From world to luminous world, as far
As the universe spreads its flaming wall:
Take all the pleasures of all the spheres,
And multiply each through endless years,
One minute of Heaven is worth them all!

Note: Thomas Moore's poem has been modified where necessary to bring it into correspondence with the German text set by Schumann. Passages printed in italics have been newly translated from the German, either because they do not form part of Moore's original or are too removed from it to be taken over directly. Words or phrases enclosed in brackets are found in Moore's poem but do not form part of Schumann's text. The use of ellipses enclosed in brackets [...] indicates places where redundant portions of Moore's text have been omitted.

No. 3 RECITATIV TENOR-SOLO

Der hehre Engel, der die Pforte
des Lichts bewacht, vernimmt die Worte,
und wie er lauscht und näher schleicht
dem sanften Lied, entsinkt ihm eine Träne;
er sprach:

DER ENGEL

Dir, Kind des Stamms, schön, doch voll Sünden,
kann eine frohe Hoffnung ich noch künden.
Im Schicksalsbuche stehn die Worte:
»Es sei der Schuld die Peri bar,
die bringt zu dieser ew'gen Pforte
des Himmels liebste Gabe dar!«
Geh, suche sie und werde rein:
Gern laß ich die Entsühnten ein!

No. 4 DIE PERI

Wo find'ich sie? Wo blüht, wo liegt
die Gabe, die dem Hirn g'nügt?
Ich kenne die Urnen, mit Schätzen gefüllt,
tief unter Tschelminars Säulen verhüllt;
ich sah der Weihrauchinseln Grün
viel Klaftern tief im Meere blühn;
ich weiß auch, wo die Genien
König Jamschids Pokal verhehlen.
Er ist von Gold und von Juwelen,
und Lebenstropfen sind sein Getränk.
Doch will auch der Himmel solch Geschenk?
Strahlt je der Demant einer Krone
wie die Stufen an Allahs Wunderthrone?
Und, o ihr Lebenstropfen, was seid
ihr für die Tiefen der Ewigkeit!

No. 5 TENOR-SOLO

So sann sie nach und schwang die Flügel
jetzt über Indiens Blumenhügel.

No. 3 RECITATIVE TENOR SOLO

The glorious Angel, who was keeping
The gates of Light, beheld her weeping;
And, as he nearer drew and listen'd
To her sad song, a tear-drop glisten'd
Within his eyelids. *Gently he said:*

THE ANGEL

Nymph of a fair but erring line!
[...] One hope is thine.
'Tis written in the Book of Fate,
"The Peri yet may be forgiven
Who brings to the eternal gate
The gift that is most dear to Heaven!"
Go, seek it, and redeem thy sin –
'Tis sweet to let the pardon'd in.

No. 4 THE PERI

But whither shall I go
To find this gift for Heav'n? – I know
The wealth, [she cries,] of every urn,
In which unnumber'd rubies burn,
Beneath the pillars of Chilminar;
I know where the Isles of Perfume are
Many a fathom down in the sea,
I know, too, where the genii hid [...]
The jewell'd cup of the King Jamshid,
With life's elixir sparkling high –
But gifts like these are not for the sky.
Where was there ever a gem that shone
Like the steps of Alla's wonderful throne?
And the drops of life – oh! what would they be
In the boundless deeNo. 3 p of Eternity?

No. 5 TENOR SOLO

While thus she mus'd, her pinions fann'd
The air of that sweet Indian land.

VOKALQUARTETT

O süßes Land! O Götterpracht!
Es flüstern die Palmen sacht,
es flimmert die Sternennacht,
dort schäumt auf Bernsteingrund das Meer
über Korallenriffe her,
dort brütet heiß der Sonne Brand,
im Schoß der Berge Diamant,
es rieseln, reichen Bräuten gleich,
die Bächlein hold an Golde reich,
dort duften Sandelhaine süß –
O Paradies!

No. 6 CHOR

Doch seine Ströme sind jetzt rot
von Menschenblut,
es wütet fürchterlich der Tod;
er schreitet durch die blumigen Wiesen
verheerend mit den ehernen Füßen.
O Land der Sonne, wessen Schritt
geht über deinen Boden,
wirft deine Pfeiler um, zertritt
die Göttersäulen und Pagoden?
Er ist's, er ist's von Gazna,
er naht in seinem grimmen Zorn!

CHOR DER EROBERER

Gazna lebe, der mächtige Fürst!

CHOR DER INDER

Es sterbe der Tyrann!

No. 7 TENOR-SOLO

Und einsam steht ein Jüngling noch,
es fließt sein Blut aus manchen Wunden,
er beugt den Nacken nicht ins Joch,
ein Leu, umstellt von Waidmannshunden.
Schon hat sein Schwert im Feindesschwarm
mit blut'gen Lettern es geschrieben,
daß ungebeugt ihm Herz und Arm,
ein Pfeil nur ist ihm übrig blieben.

VOCAL QUARTET

*O fairest land, the gods' delight,
Where rustling palms rejoice the sight
And stars twinkle in the sky at night;
[Whose air is balm;] whose ocean spreads
O'er coral rocks, and amber beds;
Whose mountains, pregnant by the beam
Of the warm sun, with diamonds teem;
Whose rivulets are like rich brides,
Lovely, with gold beneath their tides,
Whose sandal groves and bowers of spice
[Might be a Peri's] Paradise!*

No. 6 CHORUS

But crimson now her rivers ran
With human blood – the smell of death
Came reeking from those spicy bowers.
*The flowering fields turn hideous red
As Death stalks, to universal dread,
Spreading havoc with his iron tread.*
Land of the Sun! what foot invades
Thy Pagods and thy pillar'd shades –
The cavern shrines, and idol stones?
'Tis he of Gazna – fierce in wrath
He comes!

CHORUS OF THE CONQUERORS

Long live Gazna, the mighty prince!

CHORUS OF THE INDIANS

Death to the tyrant!

No. 7 TENOR SOLO

Behold, a youthful warrior stands alone,
*Blood gushing from his many wounds,
The hated tyrant he defies,
Love of country shining in his eyes,
A lion beset by baying hounds.
His sword has dealt a mortal blow
To many a vainglorious foe;
Undaunted still in arm and heart,
He aims his last remaining dart.*

CHOR DER EROBERER

Gazna lebe, es lebe der mächtige Fürst!

GAZNA

Komm, kühner Held, und huld'ge mir,
willst du umsonst dein Blut verspritzen?
Dein eitles Kämpfen kann nichts nützen,
komm, dein Leben schenk'ich dir!

DER JÜNGLING

Du schlugst des Landes Bürger,
du meiner Brüder Würger –
dir diesen letzten Pfeil!

GAZNA

Das sollst du büßen!

No. 8 CHOR

Weh, weh, weh, er fehlte das Ziel,
es lebt der Tyrann, der edle Jüngling fiel!

No. 9 TENOR-SOLO

Die Peri sah das Mal der Wunde,
und nun vertobt des Kampfes Wut,
kam sie im Strahl des Morgenrots
und nahm das letzte Tröpflein Blut,
das aus dem Heldenherzen drang,
eh' sich der freie Geist entschwang.

DIE PERI, VOKALQUARTETT und CHOR

Sei dies mein Geschenk,
willkommen dorten
an Edens Pforten!
Denn heilig ist das Blut,
für die Freiheit verspritzt vom Heldenmut,
und würde nicht trüben die klarste Flut,
die durch die Haine der Sel'gen fließt!
O, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
's ist das Blut, das der Freiheit sterbender Sohn
ihr bringt als letzte Libation!
Sei dies mein/dein Geschenk,
willkommen dorten!

CHORUS OF THE CONQUERORS

Long live Gazna, the mighty prince!

GAZNA

*Come, bold hero, bend the knee to me:
Why should you shed your blood in vain?
In your resistance lies no gain:
Come, your life I guarantee!*

THE YOUNG MAN

*You smote the people of my land,
To slay my brethren you have planned –
This, my last arrow, is for you!*

GAZNA

This you shall rue!

No. 8 CHORUS

False flew the shaft. *Ah, sad to tell,*
The tyrant liv'd, the hero fell!

No. 9 TENOR SOLO

Yet mark'd the Peri where he lay,
And when the rush of war was past,
Swiftly descending on a ray
Of morning light, she caught the last –
Last glorious drop his heart had shed,
Before its free-born spirit fled!

THE PERI, VOCAL QUARTET and CHORUS

Be this
my welcome gift
at the gates of light.
Blood like this,
For liberty shed, so holy is,
It would not stain the purest rill,
That sparkles among the bowers of bliss!
Oh, if there be, on this earthly sphere,
A boon, an offering Heaven holds dear,
'Tis the last libation liberty draws
From a dying son.
Be this my gift
Welcome to thee!

ZWEITER TEIL

No. 10 TENOR-SOLO

Die Peri tritt mit schüchterner Gebärde
vor Edens Tor,
im Herzen Himmelshoffnungsglück:
Ob sich die Pforte öffnen werde,
sie fragt's mit stummem Liebesblick.

DER ENGEL

Gern grüßen wir, die so gegangen
den Heldentod fürs Vaterland.
Doch sieh, noch weicht der eh'rne
Riegel nicht
Viel heil'ger muß die Gabe sein,
die dich zum Tor des Lichts läßt ein!

ENGEL-CHOR

Viel heil'ger muß die Gabe sein,
die dich zum Tor des Lichts läßt ein!

No. 11 TENOR-SOLO

Ihr erstes Himmelshoffen schwand.
Jetzt sank sie fern im heißen Land
auf Afrikas Gebirge nieder
und badete ihr matt Gefieder
im Quell des Nils, dessen Entstehn
kein Erdgeborner noch gesehn.

CHOR DER GENIEN DES NILS

Hervor aus den Wässern geschwind
und sehet das holde, liebliche Kind!
Eine Peri ist's, welch hold' Gesicht –
doch stört sie nicht!
Hört, wie sie singt,
hört, wie sie klagt!
Hervor aus den Wässern geschwind usw.
Stille! Still!

DIE PERI

Ach Eden, ach Eden, wie sehnt sich nach dir
mein Herz! O wann öffnet die Pforte sich mir?

PART TWO

No. 10 TENOR SOLO

*With timid steps the Peri then,
Hope of heav'nly bliss at heart,
Approached the pearly gates of Eden,
And asked with silent loving glance
If now she might through them advance.*

THE ANGEL

[...] Sweet is our welcome of the brave
Who die thus for their native Land.
But see – alas! – the *rigid* bar
[Of Eden] moves not – holier far
[Than ev'n this drop] the boon must be
That opes the gates of Heav'n for thee!

CHORUS OF ANGELS

*Holier far the boon must be
That opes the gates of Heav'n for thee!*

No. 11 TENOR SOLO

Her first fond hope of Eden blighted,
Now among Afric's lunar mountains,
Far to the south, the Peri lighted;
And sleek'd her plumage at the fountains
Of that Egyptian tide – whose birth
Is hidden from the sons of earth.

CHORUS OF THE NILE SPIRITS

*From out the waters come in haste
To see this child with beauty graced!
She is a Peri, fair of face –
But act now with restraint!
Hark, how she sings!
Listen to her plaint!
From out the waters come in haste, etc.
Hush! Hush!*

THE PERI

*O Eden, how I yearn for thee!
When will thy gates be opened for me?*

No. 12 TENOR-SOLO

Fort streift von hier das Kind der Lüfte
über Ägyptens Königsgrüfte,
von Palmenhainen hehr umrauscht;
jetzt sieht sie in Rosettas Tal
dem Nesterbau'n der Tauben zu,
jetzt lauscht sie Schwänen, weiß wie Schnee,
die stolz durchziehen Möris-See.
Welch Bild! Kein sterblich' Aug' hat je
ein Land gesehn voll höh'rer Pracht!

Doch eine Stille, fürchterlich,
liegt über diesen Himmelsfluren,
mit gift'gem Hauche ihre Spuren
verfolgend, zieht durchs Land die Pest.

DIE PERI

Für euren ersten Fall
wie hart, ihr Armen, büßt ihr doch,
habt einige Blüten aus Eden zwar noch,
die Schlang' überschleicht sie all'.

No. 13 TENOR-SOLO und VOKALQUARTTET

Die Peri weint, von ihrer Träne scheint
rings klar die Luft, der Himmel lacht.
Denn in der Trän' ist Zaubermacht,
die solch ein Geist für Menschen weint.

No. 14 ALT-SOLO

Im Waldesgrün am stillen See,
da seufzt ein Jüngling im schweren Weh:
Gepackt von der tötenden Seuche, stahl
er her sich, zu enden seine Qual.
Er, dem im Leben, wo er stand,
sich jedes Herz einst zugewandt,
stirbt jetzt, als hätt' er keinen Freund,
hier ungesehn und unbeweint.

DER JÜNGLING

Ach, einen Tropfen nur aus dem See,
zu kühlen das fiebrisch brennende Weh,
ach, einen Tropfen nur aus der Flut,
zu kühlen die fiebrische Glut!

No. 12 TENOR SOLO

Thence over Egypt's palmy groves,
Her grotts, and sepulchres of kings,
The exil'd spirit sighing roves;
And now hangs listening to the doves
In warm Rosetta's vale – now loves
To watch the moonlight on the wings
Of the *snow-white swans* that break
The azure calm of Moeris' Lake.
'Twas a fair scene – a land more bright
Never did mortal eye behold!
Who could have thought, that there, ev'n there,
Amid those scenes so still and fair,
The demon of the plague hath cast
From his hot wing a deadlier blast.

THE PERI

Poor race of men! [said the pitying spirit,]
Dearly ye pay for your primal fall –
Some flow'rets of Eden ye still inherit,
But the trail of the serpent is over them all!

No. 13 TENOR SOLO and VOCAL QUARTET

She wept – the air grew pure and clear
Around her, as the bright drops ran;
For there's a magic in each tear,
Such kindly spirits weep for man!

No. 14 ALTO SOLO

Beneath that fresh and springing bower,
Close by the lake, she heard the moan
Of one who, at this silent hour,
Had thither stol'n to die alone.
One who in life where'er he mov'd,
Drew after him the hearts of many;
Yet now, as though he ne'er were lov'd,
Dies here unseen, unwept by any!

THE YOUNG MAN

*Ah, a single droplet from the lake
My feverish burning woe to slake!
Ah, a single droplet from the flood
To cool the agitation in my blood!*

No. 15 MEZZOSOPRAN-SOLO

Verlassener Jüngling, nur das eine
bleibt, was ihm Trost noch gibt,
daß sie, die er seit Jahren treu geliebt,
geschützt ist vor dem Hauch der Gruft
in ihres Vaters Fürstenhallen;
denn dorten kühllich fallen
Fontänen, süß durchraucht
balsam'scher Duft die Hallen,
und rein ist dorten noch die Luft,
rein wie die Stirn, von ihr umhaucht.

TENOR-SOLO

Doch sieh, wer naht dort leise schleichend
dem melancholischen Gebüsch,
der Göttin der Gesundheit gleichend,
mit Rosenwangen frühlingssfrisch!
Sie ist's, vom Strahl des Mondes schaut
er still verklärt sich nah'n die treue Braut.
Sie hält im Arm den Freund, sie preßt
die rote Wang' an seine bleiche,
sie netzt ihr wallend' Haar im Teiche,
daß es die Stirn ihm kühlend näßt.

DER JÜNGLING

Du hier? – Entflieh!
Ein Hauch von mir bringt dir den Tod!

No. 16 DIE JUNGFRAU

O laß mich von der Luft durchdringen,
der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
und was sie trag' auf ihren Schwingen,
Tod oder Leben, süß ist's mir.
Trink meine Tränen, auch mein Blut,
mein Herzblut selbst empfindest du,
wär's Balsam nur für deine Glut,
gäb's dir nur auf Minuten Ruh!
Wend', o! dein hold Gesicht nicht ab,
bin ich nicht deine Braut, bin dein?
Ist nicht im Leben wie im Grab
der Platz an deiner Seite mein?

No. 15 MEZZO-SOPRANO SOLO

Deserted youth! one thought alone
Shed joy around his soul in death –
That she, whom he for years had lov'd, [...] *Was safe from fetid graveyards' breath,*
Safe in her father's princely halls,
Where the cool airs from fountain falls,
Freshly perfum'd by many a brand
Of the sweet wood from India's land,
Were pure as she whose brow they fann'd.

TENOR SOLO

But see – who yonder comes by stealth,
This melancholy bower to seek,
Like a young envoy, sent by health,
With rosy gifts upon her cheek?
'Tis she – far off, through moonlight dim
He knew his own betrothed bride.
Her arms are round her lover now,
His livid cheek to hers she presses,
And dips, to bind his burning brow,
In the cool lake her loosen'd tresses.

THE YOUNG MAN

Thou here? – O flee!
A breath from me brings death to thee!

No. 16 THE MAIDEN

Oh! let me only breathe the air,
The blessed air, that's breath'd by thee,
And, whether on its wings it bear
Healing or death, 'tis sweet to me!
There – drink my tears, while yet they fall, –
Would that my bosom's blood were balm,
And, well thou know'st, I'd shed it all,
To give thy brow one minute's calm.
Nay, turn not from me that dear face –
Am I not thine – thy own lov'd bride –
The one, the chosen one, whose place
In life or death is by thy side?

Denkst du, daß sie, die nur von dir
in dunkler Welt empfängt ihr Licht,
die trübe Nacht erträgt, die ihr
hereinsinkt, wenn dein Auge bricht?
Ich leben ohne dich, allein,
du meines Lebens Leben, nein!
O laß mich von der Luft durchdringen,
der sel'gen Luft, gehaucht von dir,
und was sie trag' auf ihren Schwingen,
Tod oder Leben, süß ist's mir!

TENOR-SOLO

Sie wankt – sie sinkt – und wie ein Licht
im giftigen Hauche des Schachts
verlischt, so plötzlich bricht
ihr holdes Auge –
ein Krampf, sein Weh ist dann vergangen,
vollendet ist sein Leben.
Auf drückt sie ihm noch einen langen
und letzten Kuß und stirbt im Geben.

No. 17 DIE PERI und CHOR

Schlaf nun und ruhe in Träumen voll Duft,
balsam'scher umweh dich die Luft,
als dem magischen Brand der Phönix entsteigt,
wenn er sein eigenes Grablied singt.
Schlaf nun und ruh in Träumen voll Lust,
du, die treueste, liebendste Brust!
Sie sprach's, und Himmelshauch durchfließt
von ihren Lippen diese Stelle,
sie schwingt den Strahlenkranz und gießt
auf beider Antlitz solche Helle,
daß wie ein Heil'genpaar sie lagen.
Indes die Peri wacht und Licht
mild strahlt in ihre Todesnacht,
bis ihre Seelen auferwacht.

Think'st thou that she, whose only light,
In this dim world, from thee hath shone,
Could bear the long, the cheerless night,
That must be hers when thou art gone?
That I can live, and let thee go,
Who are my life itself? – No, no –
Oh! let me only breathe the air,
The blessed air, that's breath'd by thee,
And, whether on its wings it bear
Healing or death, 'tis sweet to me!

TENOR SOLO

She fails – she sinks – as dies the lamp
In charnel airs, or cavern-damp,
So quickly do his baleful sighs
Quench all the sweet light of her eyes.
One struggle – and his pain is past –
Her lover is no longer living!
One kiss the maiden gives, one last,
Long kiss, which she expires in giving!

No. 17 THE PERI and CHORUS

Sleep on, in visions of odour rest,
In balmier airs than ever yet stirr'd
Th' enchanted pile of that lonely bird,
Who sings at the last his own death-lay,
*Sleep on, in pleasing dreams now rest,
Thou the truest, most beloved breast!*
Thus saying, from her lips she spread
Unearthly breathings through the place,
And shook her sparkling wreath, and shed
Such lustre o'er each paly face,
That like two lovely saints they seem'd
While that benevolent Peri beam'd
Like their good angel, calmly keeping
Watch o'er them till their souls would waken.

 *Intermission* 

15 minutes

DRITTER TEIL

No. 18 CHOR

Schmücket die Stufen zu Allahs Thron,
schmückt sie mit Blumen, Freundinnen alle,
daß auf des Himmels Unterste auch
gnädig ein Blick des Ewigen falle!
Schlinget den Reigen,
laßt uns verneigen
freudig, demutsvoll vor dem Herrn!

VOKALQUARTETT

Auch der Geliebten vergesset nicht,
die auf der Erde zurückgeblieben!
Unten ist's dunkel, oben das Licht,
Haß ist dort, hier ewiges Lieben.

Schmücket die Stufen *usw.*

SOPRAN I & II und CHOR

Seht da, die Bahn zum ew'gen Licht
kommt schon die Peri herangeflogen!
Liebliche Peri, verzweifle nicht,
Treu' und Glaub' hat noch nie betrogen!
Suche das Gut,
im Auge ruht,
was das Teuerste ist dem Herrn!
Jetzt zurück in die Rosenlauben,
Freude zu geben, Freud' zu empfangen,
an des Geliebten Lippen zu hangen,
Küsse zu bieten, Küsse zu rauben.
Schon naht die Sonne, ewige Wonne
harret, die freudig dienen dem Herrn!

No. 19 TENOR-SOLO

Dem Sang von ferne lauschend, schwingt
die Peri höher sich empor;
der reinsten Liebe Seufzer bringt
sie als Geschenk vor Edens Tor.
Hoch kopft ihr Herz, die Hoffnung spricht's:
Bald soll sie Edens Palmen nahn,
denn lächelnd nimmt der Geist des Lichts
am Tore diese Gabe an.

PART THREE

No. 18 CHORUS

*Bedeck the steps to Alla's throne,
Strew them with flowers, companions all,
So that the Eternal Gaze
May even on the lowliest fall.
Let us all join hands in a round
And in humility profound
Bow joyfully before our Lord!*

VOCAL QUARTET

*Do not forget the lovers' plight
Who on earth must still remain!
Below is darkness here is light,
There is hatred, this is love's domain.*

Bedeck the steps, etc.

SOPRANOS I & II and CHORUS

*Lo, to the path to eternal light
The Peri now has taken her flight.
Lovely Peri, be thou not afraid;
Truth and faith have never been betrayed!
Seek what is good;
In thine eye there lies
What is most precious to the Lord.
Now go back to the rosy bower,
Joy to give, joy to receive,
To the beloved's lips to cleave,
Kisses to offer and devour.
The sun draws near; endless reward
Waits for those who joyfully serve the Lord.*

No. 19 TENOR SOLO

*Harkening to the distant song,
Again the Peri soars above,
Bearing to Heav'n that precious sigh
Of pure, self-sacrificing love.
High throbb'd her heart, with hope elate,
The Elysian palm she soon shall win,
For the bright spirit at the gate
Smil'd as she gave that offering in;*

Und horch, von Himmelsbäumen ruft
kristallner Glöckchen Klang, sie lauscht
dem Läuten in ambrosischer Luft,
die her von Allahs Throne rauscht;
sie sieht die Sternenschalen blinken,
rings um den See des Lichts gereiht,
wo die verklärten Seelen trinken
den ersten Trank der Herrlichkeit.
Doch eitel war der Peri Hoffen,
noch stand das ew'ge Tor nicht offen;
es spricht der Engel, Schmerz im Blick:

DER ENGEL

Noch nicht!
Treu war die Maid, und die Geschichte,
geschrieben überm Haupt des Herrn,
liest lange noch der Seraph gern;
doch, Peri, noch währt der Verschuß
von Edens Tor:
Viel heil'ger muß die Gabe sein,
die dich zum Tor des Lichts läßt ein!

No. 20 DIE PERI

Verstoßen! Verschlossen
aufs neu das Goldportal!
Gerichtet! Vernichtet,
der Hoffnung letzter Strahl!
So soll ich's nimmer finden,
das edle, köstliche Gut,
weh mir, ich fühl' ihn schwinden,
den hohen Mut;
doch will ich nicht ruhn, will ohne Rast
von einem Pol zum andern schreiten,
durchpilgern will ich alle Weiten
bis ich das Gut, bis ich's erfaßt,
das mir das höchste Glück verheißt,
das, Eden, mir dein Tor erschleußt.
Und wär's bewacht in Grau'n und Nacht,
tief in der Erde tiefsten Gründen,
ich will, ich muß das Kleinod finden!

And she already hears the trees
Of Eden, with their crystal bells
Ringing in that ambrosial breeze;
That from the throne of Alla swells;
And she can see the starry bowls
That lie around that lucid lake,
Upon whose banks admitted souls
Their first sweet draught of glory take!
But, ah! even Peri's hopes are vain –
Again [the Fates forbade, again]
Th' immortal barrier clos'd.
The angel *said, as with regret:*

THE ANGEL

Not yet!
True was the maiden, and her story,
Written in light o'er Alla's head,
By seraph eyes shall long be read.
But, Peri, see – the [crystal] bar
Of Eden moves not – holier far
Than ev'n this sigh the boon must be
That opes the gates of Heav'n for thee.

No. 20 THE PERI

*Cast out! From the golden gate
Once more turned away!
Condemned! Of hope
Denied the smallest ray!
Like this I shall never gain
The noble, precious gift
Ah, woe is me; my spirits wane,
I feel they nevermore will lift.
Yet I will never rest, nor cease
To wend my way from pole to pole,
A pilgrim till I reach my goal
And seize the prize of perfect peace
That I will hope to celebrate
When to me Eden opens the gate.
And even, if by a fate so cruel,
It lay hidden in the deepest depths,
I will, I must now find this jewel!*

Nr.21 BARITON-SOLO

Jetzt sank des Abends goldner Schein
auf Syriens Rosenland herein,
wie Glorienschimmer hing die Sonn'
über dem heil'gen Libanon.
Es ragt in Wintermajestät
sein Haupt, vom ew'gen Schnee beglänzt,
indes der Sommer schläft bekränzt
am Fuß auf einem Blumenbeet.
Die aus der Höhe konnte schau'n
herab auf all die Zauberau'n,
wie schön erschien ihr nicht die Welt,
das rege Leben, rings erhellt
der Gärten Pracht, der Wellen Schimmern,
an ihren Ufern goldne Früchte,
die schöner noch im Sonnenlichte,
und dann das tausendstimm'ge Rufen,
das alte Schäferrohr, das Summen
der Bienen im gelobten Land,
die schwärmen über Blumenfelder,
und Jordan, dein beglückter Strand
und deine nachtigallenreichen Wälder!

No. 22 TENOR-SOLO

Und wie sie niederwärts sich schwingt,
eine Schar von Peris sie umringt:

CHOR

Peri, ist's wahr,
daß du in den Himmel willst?
Genügt dir nicht
das Sonnenlicht
und Sterne, Mond und Erde?
Peri, ist's wahr,
daß du in den Himmel willst?
so nimm uns eilig mit.

No. 21 BARITONE SOLO

Now, upon Syria's land of roses
Softly the light of eve reposes,
And, like a glory, the broad sun
Hangs over sainted Lebanon;
Whose head in wintry grandeur towers,
And whitens with eternal sleet,
While summer, in a vale of flowers,
Is sleeping rosy at his feet.
To one, who look'd from upper air
O'er all th' enchanted regions there,
How beauteous must have been the glow,
The life, the sparkling from below!
Fair gardens, shining streams, with ranks
Of golden melons on their banks,
More golden where the sun-light falls; –
And then the mingling sounds that come,
Of shepherd's ancient reed, with hum
Of the wild bees of Palestine,
Banqueting through the flowery vales;
And, Jordan, those sweet banks of thine,
And woods, so full of nightingales.

No. 22 TENOR SOLO

*And as she downward wings her way,
A host of Peris with her say:*

CHORUS OF PERIS

*Peri, is it really true
That thou dost long for Heaven's blue?
Is the light of the glorious sun
Not itself of sufficient worth,
Along with stars, the moon and earth?
Peri, is it really so
That thou to Heav'n dost long to go?
Then make haste to take us too!*

BARITON-SOLO

Mit ihrer Schwestern Worten wächst ihr Schmerz,
schwer ist ihr Fittich, trüb' ihr Herz;
freudlos sieht sie die Sonn' sich neigen
dort hinterm Tempel, einst ihr eigen,
des Säulen, hoch und einsam, weit
die Schatten breiten durch die Au'n.

No. 23 DIE PERI

Hinab zu jenem Sonnentempel!
Ein Amulett, auf dessen Stein
ein Zeichen glänzt, vom Blitz hinein –
geschmolzen, dort gewahr' ich's, auch
ein Blatt, auf welchem rein
das Siegel prangt von Salomo;
vielleicht entziffern sie mir's, wo
auf Erden, in den Meeren ruht
die Zaubermacht, das edle Gut,
das Eden öffnet sünd'gen Wesen,
vielleicht vermag's mein Aug' zu lesen,
hinab!

TENOR-SOLO

Sie schwebt herab im frohen Hoffen,
noch lacht des Himmels Auge hold,
die Lauben auch aus Abendgold
stehn noch im Westen offen.
Jetzt über Balbecks Tal sich schwingend,
erblickt im Spiele sie ein Kind,
inmitten wilder Rosen singend,
so rosig wild wie selbst sie sind.
Beim Knaben, der, des Spiels nun satt,
in Blumen sich gelagert hat,
sieht sie vom heißen Rosse steigen
jetzt einen müden Mann und schnell
an einem hochumgrasten Quell
zum Trunke sich hinunterbeugen,

BARITONE SOLO

[...] *Her sisters' words increase her pain;*
Her soul is sad – her wings are weary –
Joyless she sees the sun look down
On that great temple, once his own,
Whose lonely columns stand sublime,
Flinging their shadows *on the plain.*

No. 23 THE PERI

Downward to that temple of the sun!
An amulet, upon whose stone
Appears a lightning-flash's glint,
Do I see there, also a page
That bears great Solomon's imprint.
Perhaps they will decode for me
Where on earth or in the sea
Lies the magic power, the noble boon
That will open Eden soon
To sinners. Let my eye read it:
I will go down!

TENOR SOLO

Cheer'd by this hope she bends her thither; –
Still laughs the radiant eye of Heaven,
Nor have the golden bowers of even
In the rich west begun to wither; –
When, o'er the vale of Balbec winging
Slowly, she sees a child at play,
Among the rosy wild flowers singing,
As rosy and as wild as they;
And near the boy, who tir'd with play
Now; nestling 'mid the roses lay,
She saw a wearied man dismount
From his hot steed, and on the brink
Of a small imaret's rustic fount
Impatient fling him down to drink.

dann kehrt er schnell sein wild' Gesicht
aufs schöne Kind, das furchtlos saß,
obgleich noch nie des Tages Licht
ein wild'res Antlitz sah als das,
entsetzlich wild, ein grauser Bund,
wie Wetterwolck' aus Nacht und Glut,
dort stehn die Laster all, es tut
dort jedes Bubenstück sich kund –
Meineid, erschlag'ner Gast,
betrog'ne Braut, mit blut'ger Schrift
auf jenem Antlitz stand's geschrieben.

MEZZOSOPRAN-SOLO

Doch horch, wie Vesperruf zum Beten,
da still die Sonn' herniederschwebt,
von Syriens tausend Minaretten
jetzt durch die Lüfte bebt;
vom Blumenbeet hebt sich der Knab',
das seinem Haupt ein Lager gab,
kniert nieder auf dem blum'gen Grund,
worauf mit reinem Engelsmund
er Gottes ew'gen Namen spricht;
er scheint, indem er Blick und Hand
zum Abendhimmel aufgewandt,
ein Engelskind, das sich hernieder
verirrt hat
und seine Heimat sucht wieder.

TENOR-SOLO

Und was fühlt er, der sünd'ge Mann,
der dort lehnt und sich nun entsann
so manchen Jahrs voll Schuld und Blut,
der auf des Lebens dunkler Flut
umsonst späht nach dem Rettungspfade,
wo nichts den Ölzweig bringt der Gnade!

DER MANN

's war eine Zeit, du selig Kind,
da jung und rein, wie du, mein Tun
und Beten war – doch nun!

Then swift his haggard brow he turn'd
To the fair child, who fearless sat,
Though never yet hath day-beam burn'd
Upon a brow more fierce than that, –
Sullenly fierce – a mixture dire,
Like thunderclouds, of gloom and fire;
In which the [Peri's] eye could read
Dark tales of many a ruthless deed;
The ruin'd maid – the shrine profan'd –
Oaths broken – and the threshold stain'd
With blood of guests! – there written, all.

MEZZO-SOPRANO SOLO

But, hark! The vesper call to prayer,
As slow the orb of daylight sets,
Is rising sweetly on the air,
From Syria's thousand minarets!
The boy has started from the bed
Of flowers, where he had laid his head,
And down upon the fragrant sod
Kneels lisping the eternal name of God
From purity's own cherub mouth,
And looking, while his hands and eyes
Are lifted to the glowing skies,
Like a stray babe of Paradise,
Lost upon the earthly plain
And seeking for *his home* again.

TENOR SOLO

And how felt he, the wretched man,
Reclining there – while memory ran
O'er many a year of guilt and strife,
Flew o'er the dark flood of his life,
Nor found one sunny resting-place,
Nor brought him back one branch of grace.

THE MAN

There was a time, [he said, in mild
Heart-humbled tones] – thou blessed child! –
When, young and haply pure as thou,
I look'd and pray'd like thee – but now!

No. 24 VOKALQUARTETT und CHOR

O heil'ge Tränen inn'ger Reue,
in eurer sanften Sühnungsflut
die einzige, die erste neue
schuldlose Lust für Schuld'ge ruht!

No. 25 DIE PERI

Es fällt ein Tropfen aufs Land
Ägypten, von Juniushitze verbrannt,
vom Mond herab,
von so heilender Kraft, daß zur Stunde
der Dämon der Pest entschwebt
und Gesundheit Himmel und Erde belebt.
Läßt so, o Sünder, nicht genesen
dich dieser Reuetränen Fall?
Wie glüh'nd die Wunden der Brust gewesen,
ein Himmelstropfen, er heilt sie all'!

TENOR-SOLO mit CHOR

Und sieh, demütig betend kniet
der Mann dort an des Kindes Seite,
indes ein Sonnenstrahl auf beide,
den Sünder und den Reinen glüht.
Und Hymnen durch den Himmel schweben,
denn einer Seele ward vergeben!
Gesunken war der gold'ne Ball,
noch lagen sie auf ihren Knien,
da fiel ein rein'rer, schön'rer Strahl,
als je aus Sonn'und Sternen schien,
auf jene Träne.
Hymnen durch den Himmel schweben,
denn einer Seele ward vergeben!
Ein sterblich' Auge nähm' ihn zwar
als Meteor, als Nordlicht wahr,
doch weiß die Peri wohl: der Schein,
es muß des Engels Lächeln sein,
womit er mild die Träne grüßt,
die bald den Himmel ihr erschließt.

No. 24 VOCAL QUARTET and CHORUS

Blest tears of soul-felt penitence!
In whose benign, redeeming flow
Is felt the first, the only sense
Of guiltless joy that guilt can know.

No. 25 THE PERI

There's a drop [...] that down from the moon
Falls through the withering airs of June
Upon Egypt's land, of so healing a power,
So balmy a virtue, that ev'n in the hour
That drop descends, contagion dies,
And health re-animates earth and skies! –
Oh, is it not thus, thou man of sin,
The precious tears of repentance fall?
Though foul thy fiery plagues within,
One heavenly drop hath dispell'd them all!

TENOR SOLO with CHORUS

And now – behold him kneeling there
By the child's side, in humble prayer,
While the same sunbeam shines upon
The guilty and the guiltless one,
And hymns of joy proclaim through Heaven
The triumph of a soul forgiven!
'Twas when the golden orb had set,
While on their knees they linger'd yet,
There fell a light more lovely far
Than ever came from sun or star,
Upon the tear. [...]
And hymns of joy proclaim through Heaven
The triumph of a soul forgiven!
To mortal eye this light might seem
A northern flash or meteor beam –
But well th' enraptur'd Peri knew
'Twas a bright smile the angel threw
From Heaven's gate, to hail that tear
Her harbinger of glory near!

No. 26 DIE PERI

Freud', ew'ge Freude, mein Werk ist getan,
die Pforte geöffnet zum Himmel hinan,
wie selig, o Wonne, wie selig bin ich!
Süß Eden, wie finster sind gegen dich
Schedukiams Demanttürme, wie matt
die duftenden Lauben von Amberabad!
Lebt wohl, ihr Düfte der Erd', ihr verrauchet
schnell, wie der Liebenden Seufzer verhaucht!
Vom Tubabaum ist nun mein Schmaus,
er duftet der Ewigkeit Odem aus!
Lebt wohl, ihr Blüten in meinem Kranz,
ihr blühtet so schön und verwelket doch schon;
o was sind Blumen im irdischen Glanz
doch gegen den Lotos vor Allahs Thron,
mit ew'gen Blütenästen umstrebt,
wo in jeglichem Blatt eine Seele lebt!
O ewige Freud', mein Werk ist getan,
die Pforte geöffnet zum Himmel hinan,
wie selig, o Wonne, wie selig bin ich!

CHOR DER SELIGEN

Willkommen, willkommen
unter den Frommen!
Du hast gerungen und nicht geruht,
nun ist's errungen, das köstliche Gut!
Sei uns willkommen,
sei uns begrüßt!
Ja, gibt es ein Opfer der Erdenwelt,
ein Geschenk, das teuer der Himmel hält,
die Träne ist's, die du gebracht,
die aus dem Aug' des Sünders floß,
die dir den Himmel wieder erschloß.
Du hast gerungen und nicht geruht,
nun hast du's errungen, das köstliche Gut!
Aufgenommen
in Edens Garten,
wo liebende Seelen deiner warten,
dich ew'ge Wonne umfließt,
sei uns willkommen,
sei uns begrüßt!

No. 26 THE PERI

Joy, joy for ever! my task is done –
The gates are pass'd, and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am –
To thee, sweet Eden! how dark and sad
Are the diamond turrets of Shadukiam,
Amid the fragrant bowers of Amberabad!
Farewell, ye odours of Earth, that die
Passing away like a lover's sigh; –
My feast is now of the Tooba tree,
Whose scent is the breath of eternity!
Farewell ye vanishing flowers, that shone
In my fairy wreath, so bright and brief; –
Oh! what are the brightest that e'er have blown,
To the lote-tree, springing by Alla's throne,
*With eternal flowering branches strewn
Where a soul dwells in every leaf.*
Joy, joy for ever! my task is done –
The gates are pass'd, and Heaven is won!
Oh! am I not happy? I am, I am!

CHORUS OF THE BLESSED SPIRITS

*Welcome, welcome
Among the godly!
Without cease thou hast striven and strained;
Now thou hast the precious boon obtained.
Welcome among us,
We greet thee!
Yes, if there is an earthly prize,
A gift that heav'n holds ever dear,
It is the former sinner's tear
That drops in penitence from his eyes
That opens heaven's gate for thee.
Without cease thou hast striven and strained;
Now thou hast the precious boon obtained!
Accepted at last
In Eden's garden,
Where loving souls extend a pardon
And eternal bliss awaits thee,
Be welcome among us
And receive our greeting!*



PROGRAM NOTES
by Donald Draganski

Most listeners are familiar with Robert Schumann primarily as a composer of piano music, chamber music and lieder, in addition to his well-known symphonies and piano concerto. It may therefore come as something of a surprise to learn that Schumann secured his international reputation with his oratorio, *Das Paradies und die Peri*, composed in 1843 and set to a text by the Irish poet Thomas Moore.

In that year the thirty-three year old composer had already composed over 150 songs, three string quartets, his first symphony, and a veritable library of piano music. He was also editing the *Neue Zeitschrift für Musik*, a journal that he had founded nine years earlier. A growing family (he and Clara would eventually produce a brood of seven children) made further demands on this phenomenally busy man's time and energy. (It should also be noted that Schumann suffered from frequent bouts of manic-depression. During his active periods he produced one work after another in quick succession with amazing speed and alacrity; but when he suffered through his spells of depression – he referred to them as “turbid melancholy” – he would brood for months in a state of paralytic inactivity.)

Schumann had encountered Thomas Moore's poetry many years earlier, and in 1841 the composer's boyhood friend Emil Flehsig suggested adapting Moore's *Lalla Rookh* which he had translated into German as a suitable libretto for an oratorio. Schumann eagerly agreed and, in a letter to a friend, he wrote, “At the moment I'm involved in a large project, the largest I've yet undertaken – it's not an opera – I believe it's well-nigh a new genre for the concert hall. I plan to put all my energy into it and hope to have finished it within a year.” Although a few interruptions slowed his work a bit – he complained of a larcenous cook who stole fifty bottles of wine from his cellar – he completed the oratorio on the 16th of June, 1843.

Thomas Moore, the Irish poet whose work so inspired Schumann, was born in Dublin in 1779. He was the first Catholic to be admitted to Trinity College where he received his degree in 1798. The next year he left for England and became quite the social success in London, first as a singer, then as an essayist and poet. A brief position as a deputy in the British Admiralty took him to the United States and Canada. Shortly after his return to England, he read a highly uncomplimentary review of his poetry in which the writer referred to Moore as a “public nuisance” and his poetry as “licentious.” The ever-mercurial Moore challenged the critic to a duel; both survived – the critic's pistol was unloaded – and the two became fast friends. A long and productive period followed, interrupted by a brief period of exile on the continent to avoid debtor's prison. His last years were marked by chronic money problems, although his straits were relieved somewhat during his last years when he was awarded a Civil List pension. He died in 1852.

Moore's *Lalla Rookh*, published in 1817, consists of a series of oriental tales and stories, with alternating verse and prose passages. It tells the story of the emperor's daughter, Lalla Rookh

("Tulip Cheek") who is traveling from Delhi to Kashmir to be married to the king of Bucharria. During the journey a Kashmiri poet, Feramorz, diverts the princess by spinning four verse tales. Upon their arrival in Kashmir, the young poet identifies himself as the very king to whom Lalla is betrothed, and the work concludes with a traditional happy ending.

Of the four tales with which the Kashmiri poet entertained the princess, Schumann chose the second, "Paradise and the Peri" as the text for his musical setting. Peris, according to Persian mythology, are fairy-like creatures who are the offspring of fallen angels and mortals. Although Peris have been entrusted with the task of accompanying the saved to heaven, their questionable parentage bars them from gaining admittance into the heavenly realm. However, Moore's Peri has been promised entry into heaven if she can produce a suitable gift. In Part One she presents the blood of a warrior killed by a tyrant, but the guardians of Heaven dismiss this gift. In Part Two the Peri brings back the sighs of a young maiden who had died in the arms of her beloved during a time of plague. This gift is also found wanting, but in Part Three, the gatekeeper to Paradise accepts the final gift: the tears of a repentant criminal, and the oratorio ends triumphantly as the Peri is ushered into paradise.

Upon completion of the oratorio, Schumann wrote the following in his diary: "On June 16th my Peri was completed after several days of strenuous work. What a great joy! I don't know of anything similar in the musical repertory. I don't like to write or speak about my own works; my wish is that they will have a good effect on the world and secure for me the loving memory of my children."

The work received its premiere six months later at the Leipzig Gewandhaus, in December of 1843. The public response was sufficiently favorable to schedule a second performance a week later. Within five years the work had been presented in most of the European music centers, and by 1848 it had even reached the shores of America where it was performed by the American Musical Institute in New York.

As John Daverio states in his excellent biography of Schumann, "The *Peri* was the work that made Schumann into an international, as opposed to a merely German phenomenon. Not only was [Schumann] getting older; he was poised to develop into a cosmopolitan figure."

© 2006 by Donald Draganski

Donald Draganski was born in Chicago and received his Bachelor's degree in music from DePaul University where he studied composition privately with the late Alexander Tcherepnin. He is now retired, after having served as Music Librarian at Roosevelt University for twenty-five years. He holds the chair of first bassoonist with the Evanston Symphony Orchestra and is also composer-in-residence for the Pilgrim Chamber Players. His musical compositions include works in all forms, vocal and instrumental, including his *Geometry of Music*, a choral piece written in 1985 to mark the 50th anniversary of the North Shore Choral Society. He has been writing program notes for the Society since 1980. Those wishing to know more about Don's activities are invited to consult his web site: www.draganskimusic.com